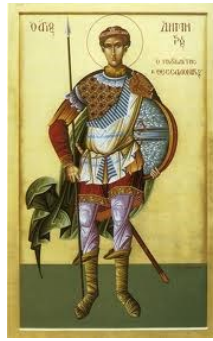


УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРИЯ



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

Сиропусна Неділя

Cheesefare Sunday

## прпмц. Євдокії



Свята Євдокія жила у місті Геліополі, що в Килисії. Будучи дівчиною надзвичайної вроди, Євдокія жила розпусним життям. Якось Герман, настоятель чоловічого й жіночого монастирів, прибув до міста і заночував в одному домі.

Вночі він довго молився і читав Святе Письмо про Божий суд і кару за гріхи. Голосне читання розбудило Євдокію, яка спала в сусідній кімнаті, і вона почала прислухатися до його слів.

Наступного дня вона покликала до себе Германа, після розмови з яким прийняла св. Хрещення, роздала свій маєток убогим і вступила до жіночого монастиря. Незабаром стала його настоятелькою.

Бог прославив Євдокію великими чудами. Довідавшись про це, поганський управитель Геліополя Вінкентій наказав зарубати її мечем. Покаянного життя після св. Хрещення прожила Євдокія 56 років, а мученицький вінець прийняла 120 року.

## Martyr Eudokia of Heliopolis



The holy and glorious Eudokia was an ascetic nun who died under the persecution of the governor Vicentius.

She began life as a pagan, a Samaritan woman who lived in Phoenicia (present-day Lebanon). Eudokia wasted her early years living a sinful life. With her blinding beauty she led many people into sin and amassed a great fortune.

She was introduced to the Christian faith by the monk Germanos, who was staying at a neighboring house while she was suffering a serious illness. Under his guidance she became a Christian.

She was baptized by Bishop Theodotos after she had a heavenly vision.

In her vision, she saw an Angel of the Lord leading her to heaven while many angels were rejoicing. She also saw a shadowy figure howling because he had been cheated because Eudokia became a Christian.

Eudokia discarded her previous life to become a nun. She built a monastery near the city of Baalbeck, also known as Heliopolis, and ministered to the many people who came to receive assistance. Because of her beauty, she also had many suitors.

One suitor named Philostratos was persistent enough to seek her out in the hope of securing favor before her fortune had been dissipated. Eudokia refused to help him, and, when in his anger he seemed struck dead by the Lord, she prayed to God for his recovery. Brought back to his senses, he was easily converted to Christianity.

The conversion of so many to Christianity brought Saint Eudokia to the attention of the authorities who had her beheaded in 107 AD.

## АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 13, в. 11 – 14:4)

Браття: І це тому, що знаєте час, що пора нам уже пробудитись від сну. Бо тепер спасіння ближче до нас, аніж тоді, коли ми ввірували.

Ніч минула, а день наблизився, тож відкиньмо вчинки темряви й зодягнімось у зброю світла.

Як удень, поступаймо добродібно, не в гульні та п'янстві, не в перелюбі та розпусті, не в сварні та заздрощах,

але зодягніться Господом Ісусом Христом, а догодження тілу не обертайте на пожадливість!

Слабого в вірі приймайте, але не для суперечок про погляди.

Один бо вірує, що можна їсти все, а немічний споживає ярину.

Хто їсть, нехай не погорджує тим, хто не їсть. А хто не їсть, нехай не осуджує того, хто їсть, Бог бо прийняв його.

Ти хто такий, що судиш чужого раба? Він для пана свого стоїть або падає; але він устоїть, бо має Бог силу поставити його.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 6, в. 14 – 21)

Бо як людям ви простите прогріхи їхні, то простить і вам ваш Небесний Отець.

А коли ви не будете людям прощати, то й Отець ваш не простить вам прогріхів ваших.

А як постите, то не будьте сумні, як оті лицеміри: вони бо змінюють обличчя свої, щоб бачили люди, що постять вони. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою!

А ти, коли постиш, намасти свою голову, і лице своє вмий, щоб ти посту свого не виявив людям, а Отцеві своєму, що в таїні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

Не складайте скарбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де злодії підкопуються й викрадають.

Складайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де злодії до них не підкопуються та не крадуть.

Бо де скарб твій, там буде й серце твоє!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 13, v. 11 – 14:4)

Brethren: And *do* this, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep; for now our salvation *is* nearer than when we *first* believed.

The night is far spent, the day is at hand. Therefore let us cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.

Let us walk properly, as in the day, not in revelry and drunkenness, not in lewdness and lust, not in strife and envy.

But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to *fulfill its* lusts.

Receive one who is weak in the faith, *but* not to disputes over doubtful things.

For one believes he may eat all things, but he who is weak eats *only* vegetables.

Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him.

Who are you to judge another's servant? To his own master he stands or falls. Indeed, he will be made to stand, for God is able to make him stand.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 6, v. 14 – 21)

“For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

“Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward.

But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who *is* in the secret *place*; and your Father who sees in secret will reward you openly.

“Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal;

but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.

For where your treasure is, there your heart will be also.”

## Церковний Календар



## Church Calendar

### БЕРЕЗЕНЬ

- 15 Початок Великого Посту
- 17 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 20 Феодорівська Субота
- 21 1-ша Неділя Великого Посту
- 24 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 27 Поминальна Субота
- 28 2-га Неділя Великого Посту
- 31 Літургія Ранішосвячених Дарів

### КВІТЕНЬ

- 3 Поминальна Субота
- 4 3-тя Неділя Великого Посту
- 7 Благовіщення Пресвятої Богородиці
- 10 Поминальна Субота
- 11 4-та Неділя Великого Посту
- 14 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 17 Похвала Пресвятої Богородиці
- 18 5-та Неділя Великого Посту
- 21 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 24 Лазарева Субота
- 25 Вербна Неділя
- 28 Літургія Ранішосвячених Дарів

### MARCH

- Great Lent Begins*
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- St. Theodore's Saturday
- 1st Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- Soul Saturday
- 2nd Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gifts

### APRIL

- Soul Saturday
- 3rd Sunday of Great Lent
- Annunciation of the Theotokos
- Soul Saturday
- 4th Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- Laudation of the Theotokos
- 5th Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- Lazarus Saturday
- Palm Sunday
- Liturgy of the Presanctified Gifts

**Всі відправи!**

**Пряма трансляція 10:00 ранку**

**All services!**

**Live streamed 10:00 am**

## Щиросердечна подяка!

9 січня цього року наші парафіяльні квартети під керівництвом диригентів підготували концерт «Українська Різдвяна Коляда» з метою збору коштів для підтримки Фонду сиротинців Східної Єпархії в Україні та Дитячої лікарні в Торонто.

Загалом було зібрано \$7,000 та розподілено порівну між цими двома установами.

Дуже щиро дякуємо всім щедрим жертводавцям, які зробили цей проект успішним на благо сиріт в Україні та хворих дітей тут, у Торонто.

## A sincere thank you!

On January 9th, of this year, our parish quartets, directed by our parish choir directors, prepared a concert “Ukrainian Christmas Carol Kolyada” as a fundraiser to gather funds for the Eastern Eparchy Orphanage Fund supporting orphanages in Ukraine and the Sick Kids Hospital here in Toronto.

In total, \$7,000 was collected and divided equally between the two causes.

A very sincere thank you to all of the generous donors who made this project a success, for the benefit of the orphans in Ukraine and the children at Sick Kids here in Toronto.

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)